Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po cóż to wyszedłem z łona? By oglądać znój i smutek i dokonać dni w zawstydzeniu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, po cóż wyszedłem z łona? Czy po to, by oglądać smutek i znój? By dokonać dni w pohańbieniu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co wyszedłem z łona — aby doznawać trudu i smutku, aby moje dni były strawione wśród hańby? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżem wyszedł z żywota, abym doznał pracy i smutku, a żeby dni moje w hańbie strawione były? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczem wyszedł z żywota, abym widział pracę i boleść, ażeby się skończyły w zawstydzeniu dni moje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po co wyszedłem z łona matki? Czy żeby oglądać nędzę i utrapienie i dokonać dni moich wśród hańby? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po cóż to wyszedłem z łona matki, aby doznać tylko znoju i udręki i swoje dni trawić w hańbie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co wyszedłem z łona matki: aby oglądać trud i smutek, a swoje dni kończyć we wstydzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy po to wyszedłem z łona, aby doznawać trudu i udręki, a swoje dni kończyć hańbą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po cóż opuściłem łono [matczyne], by doznawać znoju i smutku i w hańbie dopełnić dni swoich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому це я вийшов з лона, щоб побачити труди і болі, і мої дні закінчилися в соромі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu wyszedłem z łona, bym doznawał tylko pracy i utrapienia, a me dni strawione były w hańbie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego wyszedłem z łona, by widzieć trud i smutek i żeby moje dni dobiegły kresu w hańbie? |